

**Жил старик со своею старухой
У самого синего моря;
Они жили в ветхой землянке
Ровно тридцать лет и три
года.**

**Старик ловил неводом рыбу,
Старуха пряла свою пряжу.
Раз он в море закинул невод -
Пришёл невод с одною тиною.
Он в другой раз закинул невод**

**-
Пришёл невод с травой
морскою.**

**В третий раз закинул он
невод -**

**Пришёл невод с одною
рыбкой,
С не простою рыбкой -
золотою.**

**Как взмолится золотая
рыбка!**

**Голосом молвит человечьим:
"Отпусти ты, старче, меня в
море!**

**Дорогой за себя дам откуп:
Откуплюсь чем только
пожелаешь".**

**Удивился старик, испугался:
Он рыбачил тридцать лет и
три года**

**И не слыхивал, чтоб рыба
говорила.**

**Отпустил он рыбку золотую
И сказал ей ласковое слово:
"Бог с тобою, золотая рыбка!
Твоего мне откупа не надо;
Ступай себе в синее море,**

Conte du pêcheur et du poissillon

Il était un vieillard vivant avec sa vieille
Au bord même de la mer bleue;
Et ils avaient vécu dans leur vieille cabane
Exactement trente-trois ans.
Le vieux péchait le poisson au filet,
La vieille filait sa quenouille.
Une fois il jeta son filet dans la mer,
Et le filet revint n'ayant que de la vase;
Une seconde fois il lança le filet,
Et le filet revint avec l'herbe marine,
Une troisième fois il jeta le filet,
Et le filet revint avec un poisson d'or,
Non un simple poisson, mais un poissillon
Lors, le poissillon d'or se mit à l'implorer,
A dire d'une voix humaine:
"Rejette-moi, vieux, dans la mer,
Je donnerai pour moi une riche rançon:
Ma rançon, ce sera tout ce que tu voudras.
Le vieillard s'étonna, prit peur:
Depuis trente-trois ans de pêche
Il n'avait entendu oncques poisson parler.
Il rejeta le poisson d'or
Et lui dit ces bonnes paroles:
"Dieu te bénisse, poisson d'or!
Point n'ai besoin de ta rançon.
Retourne-t-en dans la mer bleue,
À ton aise promène-toi dans ses espaces
d'or."

<p>Гуляй там себе на просторе".</p>	
<p>Воротился старик ко старухе, У старухи новое корыто. Ещё пуще старуха бранится: и просит уж избу".</p> <p>Пошёл он ко своей землянке, А землянки нет уж и следа; Выпросил, простофиля, избу! Воротись, поклонись рыбке: Не хочу быть чёрной крестьянкой, Хочу быть столбовою дворянкой".</p>	<p>Le vieux s'en revient chez sa vieille: La vieille a bien une auge neuve. La vieille crie encor plus fort: et demande une izba cette fois ! "</p> <p>Il s'en alla vers sa cabane, Mais de cabane plus de trace.</p> <p>C'est une izba, benêt, que tu as demandée ! Retourne et salue le poisson; Point ne veux être vile paysanne, Je veux être dame noble de haut lignage!"</p>